



Guía Docente				
Datos Identificativos				2014/15
Asignatura (*)	Técnicas de Tradución	Código	613G03018	
Titulación	Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios			
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Grao	2º cuatrimestre	Segundo	Obrigatoria	6
Idioma	CastelánGalegoInglés			
Prerrequisitos				
Departamento	Filoxía Española e LatinaFiloxía Inglesa			
Coordinación	Barros Grela, Eduardo	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es	
Profesorado	Barros Grela, Eduardo Cordoba Rodriguez, Felix Eirin García, Leticia	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es felix.cordoba@udc.es leticia.eirin@udc.es	
Web	moodle.udc.es			
Descrición xeral	Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).			

Competencias da titulación	
Código	Competencias da titulación
A1	Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.
A3	Coñecer as correntes teóricas da lingüística e da ciencia literaria.
A4	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega.
A5	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española.
A6	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa.
A7	Coñecer as literaturas en lingua galega, española e inglesa.
A9	Elaborar textos orais e escritos de diferente tipo en lingua galega, española e inglesa.
A10	Ter capacidade para avaliar criticamente o estilo dun texto e para formular propostas alternativas e correccións.
A11	Ter capacidade para avaliar, analizar e sintetizar criticamente información especializada.
A12	Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica.
A15	Ser capaz de aplicar os coñecementos lingüísticos e literarios á práctica.
B1	Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.
B2	Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidade de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno.
B5	Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.
B6	Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.
B7	Ter capacidade de análise e síntese, de valorar criticamente o coñecemento e de exercer o pensamento crítico.
B8	Apreciar a diversidade.
B9	Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.
B10	Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/á e profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C2	Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro.
C3	Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.
C4	Desenvolverse para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
C5	Entender a importancia da cultura emprendedora e coñecer os medios ao alcance das persoas emprendedoras.
C6	Valorar criticamente o coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
C7	Asumir como profesional e cidadán a importancia da aprendizaxe ao longo da vida.



C8	Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.
----	---

Resultados da aprendizaxe			
Competencias de materia (Resultados de aprendizaxe)	Competencias da titulación		
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A9 A10 A12	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C1 C2 C3 C4 C6 C7
Ser capaz de situar a tradución (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A4 A5 A6 A12	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10	C1 C2 C3 C4 C6 C8
Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés.	A4 A5 A6 A9 A12	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8
Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galeg e española	A1 A3 A4 A5 A6	B2 B8 B9 B10	C1 C2 C3
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4 A5 A6 A15	B4 B8 B10	C1 C2 C4
Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación	A7 A10 A11	B5 B6	C4 C8

Contidos	
Temas	Subtemas



<p>I. Tradución no ámbito dos Estudos Ingleses</p>	<p>I.1. Introducción: Que é a linguaxe? Que é a cultura? Que é a tradución?</p> <p>I.2. Tradución como proceso, como produto e como función</p> <p>I.3. Métodos de tradución:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para o "bo" tradutor e para a "boa" tradución.</p> <p>I.3.2. Breve historia dos métodos de tradución no ámbito do inglés.</p> <p>I.4. O polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións: literatura, música, textos dos mass-media, publicidade audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Tradución e cultura: a perspectiva funcional</p> <p>I.7. Tradución e textos audiovisuais: dobraxe e subtitulación</p> <p>I.8. Tradución e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación e crítica de textos traducidos.</p>
<p>II. A tradución no ámbito do galego</p>	<p>II.1. A tradución literaria</p> <p>II.1.1 Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>II.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>II.1.3. A autotradución literaria</p> <p>II.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>II.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>II.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>II.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>II.3. A tradución ao galego</p> <p>II.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p>
<p>III. A tradución no ámbito do español</p>	<p>III.1. A tradución especializada</p> <p>III.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>III.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>III.2. Tradución con apoio informático</p> <p>III.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>III.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>III.3. A tradución ao español</p> <p>III.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>III.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p>

Planificación			
Metodoloxías / probas	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Obradoiro	22	33	55
Proba mixta	3	12	15



Sesión maxistral	16	16	32
Traballos tutelados	1	8	9
Actividades iniciais	0.5	0	0.5
Recensión bilbiográfica	2	12	14
Presentación oral	0.5	2	2.5
Lecturas	0	17	17
Atención personalizada	5	0	5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Obradoiro	Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado.
Proba mixta	Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución.
Sesión maxistral	Comezarse cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.
Traballos tutelados	Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas.
Actividades iniciais	Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e coa tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia.
Recensión bilbiográfica	A recensión bibliográfica supón un proceso de lectura crítica dun libro, dun artigo, dunha tese ou dunha comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende a lectura da obra, a análise do seu contido e unha crítica e valoración en relación á literatura existente sobre o tema. Unha recensión non supón un resumo da obra, nin unha mera análise do contido, pois o que lle outorga sentido e dimensión académica científica é a crítica que merece a xuízo do autor da recensión, en relación a outras obras coñecidas do mesmo ámbito ou en relación á súa propia experiencia.
Presentación oral	Proba oral na que o alumnado amose as súas habilidades comunicativas.
Lecturas	Lecturas relacionadas coa tradución.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentación oral Traballos tutelados	Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas.

Avaliación		
Metodoloxías	Descrición	Cualificación



Traballos tutelados	<p>Este 50% completarase entre as tres partes da asignatura (English: 25%, galego: 12.5% e español 12.5%).</p> <p>O 25% correspondente a inglés consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Unha tradución individual do inglés ao español (10%)2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%)3. Este traballo en grupo terá que ser exposto oralmente na aula (5%) <p>O 12.5% correspondente á tradución no ámbito do galego consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Unha recensión. A profesora ofrecerá nas aulas as indicacións necesarias para a súa realización. <p>O 12.5% correspondente a español consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Traducións e exercicios que se realizarán nas aulas. <hr/> <p>Cada profesor informará debidamente deste apartado da avaliación ao inicio da súa parte da asignatura.</p>	50
Proba mixta	<p>O exame consistirá nunha parte de tradución ao inglés (25%), unha de tradución ao galego (12,5%), e unha de tradución ao español (12,5%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame.</p>	50
Outros		

Observacións avaliación

-Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.

-Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades.-Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado. -Na oportunidade de xullo realizarase a proba mixta, correspondente ao 50% da cualificación. Tamén se deberán entregar os traballos tutelados correspondentes (50%).- -Na oportunidade de xullo recuperarase as traducións e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma

Moodle.-Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta de xuño ou xullo acadarán a cualificación de NP, se non entregaron máis do 50% das actividades durante o curso.-Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte. -O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI): www.udc.es/cufie/uadi (ext. 5622; email: adi@udc.es).

Fontes de información



Bibliografía básica	<ul style="list-style-type: none">- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones- Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos- Paolo Valesio e Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós- Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España- Susan Bassnet & André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell
Bibliografía complementaria	

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías